

На правах рукописи

**ШЕИН Александр Игоревич**

**ТИПОЛОГИЯ ГИПОНИМИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2009

Работа выполнена на кафедре перевода английского языка переводческого факультета Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет».

Научный руководитель: кандидат филологических наук  
ПСУРЦЕВ Дмитрий Владимирович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
СЕМЕНОВ Аркадий Львович

кандидат филологических наук, доцент  
БРЕУС Евгений Васильевич

Ведущая организация: Иркутский государственный  
лингвистический университет

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2009 г. в \_\_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 212.135.02 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет» (адрес: 119034, г. Москва, ГСП-2, ул. Остоженка, д. 38).

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном читальном зале библиотеки Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2009 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета \_\_\_\_\_

В.С. Страхова

Реферируемое исследование посвящено гипонимическим преобразованиям как одному из видов переводческих преобразований.

**Актуальность** диссертации связана с тем, что, хотя ученые относят данный прием перевода к числу наиболее частотных, в современной теории перевода не существует полноценной типологии гипонимических преобразований. В существующих работах по указанной теме в недостаточной степени учитываются природа и особенности логико-семантических гипогиперонимических отношений, лежащих в основе гипонимических преобразований, и, как следствие, гипонимические преобразования трактуются настолько широко, что под них можно подвести и некоторые другие переводческие преобразования. Такое положение вещей не способствует методологически правильному осмыслению соответствующих проблем практиками перевода и зачастую ведёт к недостаточно качественным переводам.

**Объектом** исследования служат переводческие гипонимические преобразования, осуществляемые для достижения адекватности перевода.

**Предметом** исследования является семантический механизм гипонимического преобразования, а также особенности применения гипонимических преобразований в зависимости от различных факторов.

**Основная цель работы** состоит в создании типологии гипонимических преобразований и в выработке практических рекомендаций для переводчиков.

В результате проведенного **исследования** были решены следующие **задачи**:

1. уточнён логико-семантический механизм гипонимических преобразований;
2. проведено отграничение гипонимических преобразований от других видов переводческих преобразований;
3. уточнено определение гипонимического преобразования;
4. создана типология гипонимических преобразований;
5. описаны сложные случаи применения гипонимических преобразований;

6. выработаны рекомендации по применению гипонимических преобразований в практике перевода.

**Методология** данной работы базируется на лингвистической теории логико-семантического анализа, на лингвистической теории перевода и на теории межкультурной коммуникации. Исследование опирается на дополняющие друг друга **методы исследования**, такие, как лексико-семантический анализ и стилистический анализ. Метод лексико-семантического анализа использовался для выявления и описания семантических различий между соответствующими отрывками оригинала и перевода. Стилистический анализ был необходим при работе с конкретными контекстами и при оценке адекватности воздействия соответствующих отрезков оригинала и перевода.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что она является первым комплексным исследованием особенностей применения гипонимических преобразований при переводе. В работе впервые:

- осуществлено четкое отграничение гипонимических преобразований от других видов переводческих преобразований;
- создана типология гипонимических преобразований, учитывающая несколько классификаций;
- выявлены факторы, обуславливающие применение гипонимических преобразований;
- установлены факторы, ограничивающие вариативность перевода при использовании гипонимических преобразований;
- рассмотрены случаи, когда применение гипонимических преобразований не рекомендуется.

**Теоретическая значимость** диссертации определяется тем, что полученные выводы дают основания для уточнения некоторых положений теории перевода, в частности, касающихся теории закономерных соответствий и типологии переводческих преобразований, а также для уточнения положений сопоставительной лексикологии и стилистики английского и русского языков,

касающихся соответствующих групп лексики и областей их узувального применения.

**Практическая значимость** диссертации заключается в том, что на основе проведенного исследования сформулированы практические рекомендации по использованию гипонимических преобразований переводчиками-практиками в повседневной работе. Положения работы также могут найти применение при обучении студентов на занятиях по переводу, в курсах общей и частной теории перевода и при оценке качества выполненных переводов.

**Достоверность** полученных результатов и **обоснованность** сделанных на их основе выводов и рекомендаций обеспечиваются опорой на фундаментальные принципы отечественного переводоведения, в частности на концепцию функционально-прагматической адекватности перевода, а также использованием методики, соответствующей целям исследования, и анализом значительного корпуса текстов на английском и русском языках.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

- гипонимические преобразования представляют собой более узкое явление, чем оно представлялось в более ранних научных работах;
- для точного и непротиворечивого описания гипонимических преобразований необходимо использовать не только трансформационную, но и логико-семантическую модель анализа перевода, включающую в себя элементы компонентного анализа;
- гипонимические преобразования представляют собой лексико-семантические преобразования, которые способны реализовываться как на собственно словесном уровне, так и являться частью сложного комплексного лексико-грамматического преобразования, охватывающего уровень словосочетания, в том числе потенциально-предикативного словосочетания;

- учет таких категорий, как «система», «норма», «узус», позволяет классифицировать случаи гипонимических преобразований в зависимости от степени их обязательности;
- в качестве достоверных критериев оценки предлагаемых переводчиком соответствий могут быть использованы сформулированные в исследовании факторы, ограничивающие вариативность перевода при использовании гипонимических преобразований;
- предложенные в диссертации практические рекомендации по применению гипонимических преобразований повышают профессиональную компетенцию переводчиков-практиков, способствуют достижению адекватности переводов.

**Апробация работы:** основные положения и результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры перевода английского языка переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета в 2005-2009 гг. Отдельные ее положения обсуждались также на четвертой международной научно-практической конференции «Проблемы обучения переводу в языковом вузе» (Москва, 2005).

**Материалом исследования** послужили тексты английской художественной литературы (и частично публицистики) различных жанров, а также их переводы на русский язык; общий объем материала – свыше 250 п.л.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во **Введении** даны общие сведения о диссертационном исследовании: обоснован выбор темы, изложены предпосылки исследования, сформулированы предмет и объект исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, актуальность, цели и задачи.

**Глава I** посвящена постановке проблемы, более чёткому определению понятия гипонимических преобразований, анализу и критике существующих классификаций. В этой главе также предлагается собственная типология гипонимических преобразований.

**Глава II** посвящена анализу практического материала. Рассматриваемые примеры сгруппированы в соответствии с типологией, предложенной в Главе I.

В **Заключении** приведены основные выводы диссертационного исследования, отображены важнейшие практические рекомендации и сформулированы возможные направления дальнейших исследований.

### ***СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ***

В основе гипонимических преобразований лежат гипо-гиперонимические отношения, представляющие собой один из видов универсальных парадигматических отношений между словами. Под гипо-гиперонимическими отношениями понимаются логические отношения типа «вид-род», например, «собака-животное».

Гипо-гиперонимические отношения не проявляются во всех языках с одинаковой регулярностью, и нередко в силу различных причин в одном языке тот или иной предмет может не иметь специального наименования, т.е. определенное понятие, существующее в сознании носителей языка в виде комплекса семантических признаков, не закреплено отдельным словесным знаком, и для выражения данного понятия используется наименование меньшего класса предметов, в то время как в другом языке соответствующее явление выделяется отдельной лексической единицей.

В рамках теории перевода гипонимические преобразования чаще всего рассматриваются как вид лексических преобразований, противопоставленный гиперонимическим преобразованиям. Одно из наиболее частотных наименований, которые теоретики и практики перевода используют для обозначения данного приема, – конкретизация – разными учеными трактуется по-разному. Часть примеров, которые приводятся в научной литературе для иллюстрации конкретизации, при более детальном изучении оказываются примерами других видов преобразований, в частности смыслового развития. В связи с этим, в диссертации предлагается использовать термин «гипонимическое преобразование», как наиболее точно отражающий

логическую основу исследуемого явления, и следить за тем, чтобы он не размывался в содержательном плане.

Обычно гипонимические преобразования относят к лексико-семантическим преобразованиям, т.е. преобразованиям, производимым на лексическом уровне. Однако применение компонентного анализа при сопоставлении семантики исходных и конечных единиц при гипонимических преобразованиях показало, что гипонимические преобразования могут выходить за пределы лексического уровня, т.е. уровня слова, и применяться на уровне словосочетания. Теоретически данный подход обосновывается использованием не только трансформационной, но и семантической модели перевода, что позволяет принять следующие допущения:

1) на стадии анализа отдельные *слова расщепляются на элементарные семантические признаки*;

2) на стадии реструктурирования в соответствии с нормами переводящего языка такие формальные показатели, как порядок слов, структура предложения, *число и распределение семантических признаков изменяются*.

Таким образом, признавая за словом роль основной единицы гипонимических преобразований, мы, тем не менее, хотим подчеркнуть, что для более полного изучения особенностей гипонимических преобразований необходимо рассматривать случаи, имеющие место и на других уровнях, в частности, уровне словосочетания. Для подобных случаев мы используем термин «семантический комплекс», означающий набор семантических признаков, относящихся к синтагматически взаимодействующим понятиям (пример приводится далее).

После анализа и критики существующих определений гипонимического преобразования было сформулировано собственное определение данного явления:

Гипонимическое преобразование – *это замена наименования вещи, процесса или явления в ИЯ на наименование ПЯ с более узким экстенционалом и той же референцией, т. е. на слово или*



*словосочетание, обозначающее понятие или семантический комплекс, объем которого уже, чем у понятия или семантического комплекса, обозначаемого наименованием ИЯ, но которое при этом относится к тому же объекту (классу объектов), что и исходное понятие или семантический комплекс.*

Предлагаемая в работе типология гипонимических преобразований состоит из трех взаимодействующих классификаций:

Классификация 1 основана на делении по типу компонента значения исходной единицы, который подвергается преобразованию.

Классификация 2 основана на делении случаев гипонимических преобразований на рекомендуемые и нерекомендуемые.

Классификация 3 основана на делении случаев рекомендуемых гипонимических преобразований по степени обязательности.

Представим эти классификации.

### **Классификация 1.**

В результате анализа прежних переводоведческих подходов (Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова), возможно выделить следующие типы компонентов значения:

- 1) логико-семантический;
- 2) грамматический;
- 3) экспрессивный;
- 4) функционально-стилистический<sup>1</sup>.

*Пример (логико-семантический компонент):*

Lighting a lamp, Wing Biddlebaum washed the few dishes soiled by his simple *meal* and, setting up a folding cot by the screen door that led to the porch, prepared to undress for the night (Anderson).

*Перевод:*

---

<sup>1</sup> Безусловно, разделяя последние два компонента в теории, мы отдаем себе отчет, что на практике при гипонимических преобразованиях в значительном числе случаев будут затронуты оба этих компонента.

Крыло Бидлбаум зажег лампу, вымыл посуду после своего скудного *ужина*, поставил перед сетчатой уличной дверью койку и начал было раздеваться (Андерсон).

Понятие, выражаемое русским словом «ужин», с точки зрения интенционала уже, чем понятие, выражаемое английским словом «meal». В подобных случаях, в зависимости от контекста, переводчик выбирает один из гипонимов: «завтрак», «обед» или «ужин».

*Пример (грамматический компонент):*

He *is* in the Army.

*Перевод:*

Он *служит* в армии.

Трансформация английского именного сказуемого в русское глагольное обычно требует уточнения семантики глагола-связки «be».

*Пример (экспрессивный компонент):*

One night, in an excessive spurt of high spirits, the boys backed around the square in a borrowed *flivver*, resisted arrest by Maycomb's ancient beadle, Mr. Conner, and locked him in the courthouse outhouse (Lee).

*Перевод:*

Однажды вечером, разойдясь больше обычного, мальчишки прикатили на главную площадь задом наперед на взятом у кого-то взаймы *дрянном фордике*, оказали сопротивление почтенному церковному старосте мистеру Коннеру, который пытался их задержать, заперли его во флигеле для присяжных во дворе суда (Ли).

**FLIVVER:** a small cheap usually old automobile.

В данном случае гипонимическое преобразование в отношении логико-семантического компонента (автомобиль -> форд) сопровождается двойным гипонимическим сдвигом в отношении экспрессивного компонента: превращение «форда» при помощи уменьшительного суффикса в «фордик», а также добавление слова «дрянной», которое привносит ярко выраженную негативную оценку.

*Пример (функционально-стилистический компонент):*

“Terrible *place*, isn’t it?” said Tom...

“Awful” (Fitzgerald).

*Перевод:*

– Ужасная *дыра*, верно? – сказал Том...

– Да, хуже не придумаешь (Фицджеральд).

Понятие, выражаемое словом «дыра», с точки зрения интенционала уже, чем понятие, выражаемое соответствующей единицей английского языка, поскольку обозначает не просто «место» («place»), а место удаленное, где отсутствуют развлечения, свойственные любому большому городу. Для диалогов в русском языке свойственно употребление литературно-разговорной лексики, поэтому переводчик заменяет нейтральную лексическую единицу на сниженную.

## **Классификация 2.**

В основе этой классификации лежит противопоставление рекомендуемых случаев (когда гипонимические преобразования необходимы) и нерекомендуемых случаев (когда гипонимические преобразования нежелательны). К нерекомендуемым случаям относятся примеры ошибочного использования гипонимических преобразований. Переводчикам-практикам необходимо знать, когда применение гипонимических преобразований может привести к искажению смысла или нарушениям узуса. Необходимо подчеркнуть, что имеются в виду не разрозненные примеры, а именно устойчивые и частотные группы случаев.

Рекомендуемость гипонимических преобразований основывается на факторах, обуславливающих необходимость применения гипонимических преобразований, а нерекомендуемость – на факторах, ограничивающих выбор нужного варианта. Вслед за Г. В. Черновым мы выделяем факторы на входе переводящей системы и факторы на ее выходе. Факторы на входе вынуждают переводчика применять гипонимические преобразования, в то время как

факторы на выходе помогают найти приемлемое соответствие из множества потенциальных вариантов.

### ***Факторы на входе***

К числу факторов, вызывающих необходимость применения гипонимических преобразований, относятся:

(не)дифференцированность (1);

норма ПЯ (2);

характеристики конкретного текста (3).

Термин «недифференцированность» (или «дифференцированность») применим только при сопоставительном анализе лексических единиц двух или более языков. Отметим, что «недифференцированность» относится не к единицам языкового уровня, а к понятиям, которые они обозначают. Таким образом, если утверждается, что какая-либо единица обозначает недифференцированное понятие, это означает, что исследуемая единица ИЯ обозначает широкое понятие, не охватываемое в русском языке одним словом, т.е. эта единица не имеет формальных однословных соответствий.

Недифференцированность связана с таким универсальным семантическим явлением, как широкозначность. Важно подчеркнуть, что из самого факта недифференцированности не следует, что носители языка объективно не способны различать подвиды обозначаемого данным понятием вещи, процесса или явления. Используя термин «недифференцированность», мы делаем акцент на том, что исходный язык дает возможность говорящим не выражать различия между определенными понятиями, в то время как переводящий язык вынуждает своих носителей это сделать.

*Пример:*

Across the way a guy in a leather jacket scooped frost off the windshield of a snow-packed black Mercury Montclair. Behind him, a priest in a ***purple*** cloak was slipping through the courtyard of the church through an opened gate on his way to perform some sacred duty (Dylan).

**PURPLE** – any of various colours that fall about midway between red and blue in hue.

*Перевод:*

Через дорогу какой-то мужик в кожаной куртке сгребал наледь с ветрового стекла черного «меркурия-монклэра», застрявшего в сугробе. У мужика за спиной по церковному двору осторожно перемещался священник в *лиловой* накидке... (Дилан)

**ЛИЛОВЫЙ** – цвета сирени или фиалки, фиолетовый.

По всей видимости, лиловый, как и фиолетовый, всего лишь разновидности того, что по-английски обозначается словом «purple».

Под нормой ПЯ понимается свод правил, определяющих традиционные варианты словоупотребления и схемы сочетания слов, в частности. Сочетаемость предполагает «выбор основы слова в зависимости от словесного окружения и ситуации» (В.Г. Гак), а отступление от законов сочетаемости приводит к нарушению нормы или к изменению свойств языковых единиц. В приложении к гипонимическим преобразованиям это означает, что вместо единицы ПЯ, которая обозначает понятие того же уровня обобщения, что и единица ИЯ, и которая, следовательно, потенциально могла бы использоваться, переводчик будет вынужден использовать единицу ПЯ, которая стоит на более низком уровне обобщения.

*Пример:*

It's a good farm all right when you *get* the weeds *off* (Steinbeck).

*Перевод:*

– Ферма будет что надо, только сорняки *выполоть* (Стейнбек).

**GET OFF** – to remove; take off.

При переводе на русский язык происходит согласование с дополнением «сорняки». В соответствии с правилами сочетаемости в русском языке, для обозначения действия, обозначающего удаление сорняков, используется глагол «выпалывать». Понятие, им выражаемое, с точки зрения интенционала уже, чем понятие, выражаемое соответствующей единицей английского языка.

Характеристики конкретного текста соотносятся со следующими параметрами:

- 1) стиль;
- 2) жанр;
- 3) тип речи (повествование, описание, рассуждение);
- 4) вид речи (монологический или диалогический);
- 5) предметная обстановка;
- 6) речевая ситуация.

Необходимость учета характеристик конкретного текста возникает, прежде всего, в силу того, что у каждого языка имеются свои предпочтительные языковые средства для построения текстов определенного стиля, жанра и т.д. Речь не идет о прескриптивной норме, т.е. строгих законах, кодифицированных в письменных источниках. Скорее, здесь можно говорить об определенных закономерностях, традициях, т.е. об узусе, или той его части, которую некоторые исследователи называют дескриптивной нормой.

*Пример:*

That isn't too far from this crumby *place*... (Salinger)

*Перевод:*

Это не очень далеко отсюда, от этого треклятого *санатория*... (Сэлинджер)

Очевидны изменения в логико-семантическом компоненте значения, поскольку понятие, обозначаемое английским словом «*place*» (любое «место») с точки зрения интенционала шире, чем понятие, выражаемое русским контекстуальным соответствием «санаторий» (конкретное место для лечения и отдыха).

Гипотетический перевод при помощи русского соответствия «место», которое обозначает понятие того же уровня обобщения, что и «*place*», не нарушал бы нормы ПЯ. Тем не менее, переводчик применяет гипонимическое преобразование в силу того, что, как отмечает Л.С. Бархударов, при переводе художественной литературы «неуместно слишком частое употребление слов абстрактного, обобщенного значения».

## ***Факторы на выходе***

Взяв за основу схемы Н. В. Складчиковой, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова и Н.А. Лукьяновой, мы выделили несколько факторов, учет которых влияет на общую адекватность перевода:

1. референциальный фактор;
2. экспрессивный фактор:
  - a. эмоционально-оценочный фактор;
  - b. фактор ассоциативности;
  - c. фактор интенсивности;
3. функционально-стилистический фактор.

*Пример (референциальный фактор):*

Years ago he opened a **garage** on the edge of a town. Business was good; money began to roll in. When he considered himself safe, the state highway came through on another street and left him stranded without business (Steinbeck).

*Перевод:*

Много лет назад он построил **гараж** при выезде из города. Дело пошло хорошо, в карман потекли денежки. Он уже совсем уверенно почувствовал себя, но тут вдруг магистраль перевели на другую улицу, он прогорел, остался на мели (Стейнбек).

**GARAGE** – a shelter or repair shop for automotive vehicles.

Очевидно, в данном случае слово «garage» употреблено не в значении «shelter» (русский вариант – «гараж»), а в значении «repair shop», т.е. «автомастерская». Таким образом, из двух когипонимов переводчик выбрал не тот, который подходит по контексту.

*Пример (эмоционально-оценочный фактор):*

"Now, comrades," cried Snowball, throwing down the paint-brush, "to the hayfield! Let us make it a point of honour to get in the harvest more quickly than Jones and his **men** could do" (Orwell).

Судя по более широкому контексту (а в данном отрезке, по наличию местоимения «his»), слово «men» употребляется в значении «работники» (значение **c**).

**MAN** – **a**: a feudal tenant, **b**: an adult male servant, **c** (plural): the working force as distinguished from the employer and usually the management.

*Перевод:*

– А теперь, товарищи, – сказал Сноуболл, отбрасывая кисточку, – на нивы! Пусть для нас станет делом чести убрать урожай быстрее, чем Джонс и его *рабы*! (Оруэлл)

Вариант «работники» привносит лишь признак «работы», тогда как «рабы» добавляет признак «порицания», «унижения» и «бесправности» и вызывает в голове у читателя яркий отрицательный образ персонажей. В тексте оригинала уже упоминалось, что эти люди работали на ферме Джонса в качестве его помощников (поэтому «работники» соответствует действительности и представляется подходящим вариантом), однако нигде ранее не высказывались негативные эмоции относительно этих людей, равно как не сообщалось, что Джонс обращался с ними, как с рабами. Наоборот, мы знаем, что они ленились и иногда подворовывали. На основании этого можно сделать вывод, что вариант «рабы» не является в данном случае адекватным.

*Пример (фактор ассоциативности<sup>2</sup>):*

All the animals *capered* with joy when they saw the whips going up in flames (Orwell).

*Перевод:*

Когда их (*кнуты*) охватило пламя, животные на радостях *устроили настоящую парнокопытную чечетку* (Оруэлл).

**CAPER** – to jump around and play in a happy excited way.

Вместо нейтральной английской единицы в переводе возникает вариант с необоснованной игрой слов (переводчик пишет, что они устроили не просто

---

<sup>2</sup> Под ассоциативностью в данном случае понимается способность слова или слов, употребляемых в переводе, вовлекать, притягивать другие слова и выражения, создающие дополнительный, не всегда желательный оттенок смысла или стилистический эффект.



чечетку, а парнокопытную, намекая на их биологические характеристики) и конкретным названием танца. Следует также отметить, что среди животных в романе Дж. Оруэлла были не только парнокопытные виды, но и птицы, кошки и др.

*Пример (фактор интенсивности):*

We pigs are brainworkers. The whole management and organisation of this farm depend on us. Day and night we are watching over your welfare. It is for YOUR sake that we *drink* that milk and *eat* those apples (Orwell).

*Перевод:*

Мы заняты тяжелой умственной работой. Организация производства, вопросы правления – все лежит на нас. День и ночь печемся мы о вашем, товарищи, благополучии. Ради вас мы *захлебываемся* этим молоком, ради вас *давимся* этими яблоками (Оруэлл).

Безусловно, предложенные переводчиком варианты являются экспрессивными и наглядными. Но, вместе с этим, они создают слишком явный комический эффект, который, по отзывам носителей языка, отсутствует в оригинале. Например, использование глагола «давиться», который означает «(разг.) есть, с трудом проглатывая пищу из-за отсутствия аппетита, однообразия блюд и т.п.», способствует, намеренно или ненамеренно, созданию стилистического приема иронии. Это неудачный пример применения гипонимических преобразований.

*Пример (функционально-стилистический фактор):*

Grossman *informed* me that I had been under twenty-one when I'd signed the contract... (Dylan)

*Перевод:*

Гроссман же *проинформировал*, что когда я подписал контракт, мне еще не исполнилось двадцати одного года... (Дилан)

По замечанию Н. Я. Галь, слова, которые в европейских языках используются в повседневном обиходе, в русском языке получают официальную окраску, звучат “иностранно”, “переводно”, неестественно.

«Проинформировал» образовано от иностранного корня и имеет в качестве родового наименования нейтральный вариант, например: «сообщить». Используя лексические единицы со стилистической окраской, не соответствующей стилю и жанру произведения, переводчик игнорирует функционально-стилистический фактор и неоправданно сужает содержание исходного понятия.

### **Классификация 3**

Классификация 3 основана на степени мотивированности гипонимических преобразований, т.е. обязательности его применения. Для описания различных видов мотивации переводчиков, применяющих преобразования, представляется целесообразным использовать известную триаду Э. Косериу: «языковая система» – «норма» – «узус».

По Э. Косериу, система – это совокупность возможностей, охватывающая идеальные формы реализации определенного языка, то есть технику и эталоны языковой деятельности. Норма – коррелят системы, соответствующий не тому, что «можно сказать», а тому, что «уже сказано», по традиции «говорится» в обществе. Узус, или речь, рассматривается как конкретная речевая деятельность, имеющая двустороннюю направленность: на традицию и на собеседника.

Основываясь на исследованиях Л.С. Бархударова, мы высказали предположение о градации степени обязательности применения гипонимических преобразований, т.е. о существовании нескольких уровней обязательности: очень высокой, высокой и средней. Каждый из уровней находится в зависимости от указанных ранее факторов на входе, обуславливающих применение гипонимических преобразований: (не)дифференцированности, нормы ПЯ и характеристик конкретного текста.

В первом случае гипонимическое преобразование представляется практически единственным преобразованием, которое переводчик может использовать для передачи содержания недифференцированного понятия, именно в силу того, что в ПЯ нет соответствия, которое бы обозначало понятие

такого же уровня обобщения, что и единица ИЯ. Таким образом, обязательность применения гипонимических преобразований здесь представляется очень высокой.

*Пример:*

You immediately should turn to your *spouse* and say: “Margaret, you know why this country can’t make a car that can get all the way through the drive-thru at Burger King without a major transmission overhaul?..” (Barry)

*Перевод:*

Вы должны немедленно повернуться к *супруге* и сказать: «Ты знаешь, Маргарет, почему в этой стране не могут сделать нормальную машину, которая доедет до «Макдоналдса» и не развалится на полдороге?» (Барри)

**SPOUSE** – a husband or wife.

Очевидно, что, поскольку в русском языке отсутствует единица, которая бы объединяла в себе понятия «мужа» и «жены», переводчик вынужден прибегнуть к гипонимическому преобразованию и использовать один из когипонимов.

Во втором случае, в силу значительного расхождения норм английского и русского языков, обязательность применения гипонимических преобразований представляется достаточно высокой.

*Пример:*

Finally she *came* into the boiler on her hands and knees one day and she stood up and said a little breathlessly... (Steinbeck)

*Перевод:*

Наконец, однажды она на четвереньках *вползла* в котел, распрямилась и сказала... (Стейнбек)

Если в английском языке глагол «come» может употребляться по отношению к любому действию, то в русском языке приходится выбирать глагол, который бы точно передавал характер действия. В данном случае выбор глагола в значительной степени диктуется наречием «на четвереньках».

Ниже приведен дополнительный пример на высокую степень обязательности, чтобы продемонстрировать использование гипонимических преобразований на уровне, отличном от уровня слова, а именно на уровне словосочетания.

*Пример:*

Coming back, he walked through the barroom, where people waiting for the train were **drinking** (Hemingway).

*Перевод:*

Возвращаясь, он прошел через бар, где **пили пиво** ожидавшие поезда пассажиры (Хемингуэй).

**DRINK** – to take liquid into your mouth and swallow it.

При переводе оригинального текста использовалось гипонимическое преобразование, несмотря на отсутствие формального соответствия русскому слову «пиво» в английском языке. «Пиво» представляется своего рода лексическим добавлением, выполняющим в предложении функцию дополнения, которое появилось в силу того, что русский глагол «пить», будучи употреблен отдельно, означает «потреблять алкогольные напитки в большом количестве». Компонентный анализ показал, что в английском понятии «drink» присутствуют признаки «пить», «жидкость». Очевидно, русское «пиво» является гипонимом по отношению к одному из признаков английского понятия «drink», а именно к признаку «жидкость», представляя собой один из возможных типов жидкости. Таким образом, можно говорить о том, что понятию, выраженному в английском языке в виде отдельного слова, в русском языке соответствует семантический комплекс, признаки которого распределены по двум словам.

Поскольку узус менее кодифицирован, чем норма, и отличается значительной вариативностью, в зависимости от функционально-стилистических параметров конкретного текста, от собственного понимания описываемой ситуации действительности, обязательность применения

гипонимических преобразований в третьем случае будет оцениваться как средняя.

*Пример:*

Although she was but forty five, some obscure *disease* had taken the fire out of her figure (Anderson).

*Перевод:*

Ей было не более сорока пяти лет, но какой-то скрытый *недуг* иссушил ее тело (Андерсон).

В данном случае замена «disease» на «недуг» является удачной, но не обязательной.

Разница между различными степенями обязательности может быть проиллюстрирована на примере двух переводов одного и того же отрезка оригинального текста.

*Пример:*

*One* (1) unversed in such *matters* (2) can have no notion of the many and tragic *things* (3) that can happen to a chicken. *It* (4) is *born* (5) out of an egg, lives for a *few* (6) weeks as a tiny fluffy *thing* (7) (Anderson).

В целом, закономерность можно описать следующим образом: те случаи, когда разные переводчики одновременно использовали гипонимические преобразования, относятся к примерам очень высокой (1), (3), (4), (7) и высокой степени обязательности (5). Те же случаи, когда один из переводчиков использует гипонимические преобразования, а другой нет, с большой вероятностью будут относиться к примерам средней степени обязательности (2), (6).

*Перевод (А):*

*Человек* несведущий в *куроводстве* даже не представляет себе, какие разнообразные и трагические *напасти* уготованы для цыплят. *Цыплёнок* *вылупляется* из яйца, живёт *две-три* недели в виде маленького пушистого *комочка* (Андерсон, пер. Бати).

*Перевод (Б):*

*Человек*, не сведущий в подобных делах, понятия не имеет о том, сколько трагических *происшествий* подстерегает цыпленка. Он *вылупляется* из яйца, несколько недель живет в виде крошечного пушистого *создания* (Андерсон, пер. Гальперн).

Типология гипонимических преобразований может быть представлена в виде следующей сводной таблицы.

Компонент значения	Рекомендуемые			Нерекомендуемые
	По степени обязательности			
Логико-семантический	Очень высокая	Высокая	Средняя	
Грамматический	Очень высокая	Высокая		
Экспрессивный			Средняя	
Функционально-стилистический			Средняя	

На основе анализа практического материала, представленного в Главе II, были сформулированы следующие практические переводческие рекомендации:

#### **Гипонимические преобразования**

##### **рекомендуются**

- 1) при переводе отрезков текста оригинала, относящихся к такому типу речи, как описание, для усиления изобразительности, что в целом способствует реализации эстетической функции художественного текста;
- 2) для прагматической адаптации 2 типа (в классификации В.Н. Комиссарова) в целях достижения правильного восприятия содержания

#### **Гипонимические преобразования**

##### **НЕ рекомендуются**

- 1) при использовании в качестве вариантов перевода редких слов (когда отсутствуют существенные мотивы). Способ применения гипонимических преобразований для усиления изобразительности должен соответствовать литературным нормам и общему стилистическому рисунку переводимого произведения;
- 2) при переводе нестандартной и табуированной лексики в силу несовпадения экспрессивного потенциала единиц ИЯ и ПЯ.

<p>оригинала, донесения до рецептора перевода эмоционального воздействия исходного текста;</p>	<p>Необходимо учитывать частотность употребления конкретной единицы ИЯ и предполагаемого варианта перевода, различного рода культурные ассоциации;</p>
<p>3) при передаче лексических повторов, присутствующих в тексте оригинала, поскольку стилистически немаркированное повторение лексических единиц в целом не является характерной чертой для русских художественных текстов;</p>	<p>3) при переводе тех отрезков текста, которые представляют собой элементы авторского идиостиля, в частности при передаче художественного приема остранения;</p>
<p>4) при переводе слов общего значения типа «man», «woman», «person», «creature». Рекомендуется замена на конкретные имена собственные или существительные типа <i>старик, солдат, прохожий, хозяйка, собака, кошка</i> и др., в зависимости от контекста.</p>	<p>4) для решения какой-либо «сверхпереводческой» задачи, продиктованной причинами, не связанными напрямую с переводимым текстом (4 тип прагматической адаптации в классификации В.Н. Комиссарова).</p>

Дальнейшие исследования в данной области могли бы касаться, с одной стороны, уточнения тех тезаурусных областей, где в русском языке отсутствуют однословные соответствия, обозначающие понятие того же уровня обобщения, подсчета статистики применения гипонимических преобразований, с точки зрения каждой из разработанных классификаций – с целью составления более детальных практических переводческих рекомендаций. С другой стороны, в теоретическом плане, возможно, представляло бы интерес применение разработанной типологии по отношению к другим видам переводческих лексических преобразований.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Конкретизация в переводе с английского языка на русский и типы употребления лексических единиц. Статья. // Семантические и стилистические аспекты перевода. – М., 2005. – С. 86-97. (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 506. Сер. Лингвистика). – 0,5 п.л.
2. К проблеме гипонимических преобразований при переводе. Статья. // Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – М.: Рема, 2008. – С. 71-86. (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 536. Сер. Лингвистика). – 0,6 п.л.